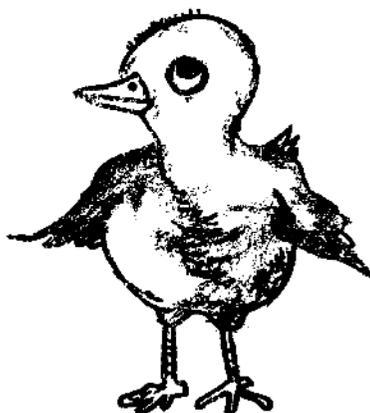


Si-gwendu Xuchē Li

El Cuento del Pollito



ACLARACIONES

Con excepción de las siguientes letras del alfabeto trique, las letras del mismo alfabeto equivalen a las correspondientes del español.

j es una aspiración ligera excepto en palabras de origen español, como en chuj blanguillo y caja viga.

h representa el saltillo como en hñn nueve, goho plato y chih diez.

w y x equivalen a hu y x respectivamente en la palabra Chicahuaxtla.

mm, nn, yy y ww duran más tiempo en pronunciarse que las letras sencillas correspondientes m, n, y, y w. Ejemplos: mmihi Jabón, pero gwi mñji viuda; nnehe mecate, pero nehe nene; yyai hoy, pero yanj papel; wweje peña, pero wehe casa.

n en posición final de la palabra indica la nasalización de la vocal que la precede.

f y ð se usan en las palabras gaquí clavo y yðj pedra, respectivamente.

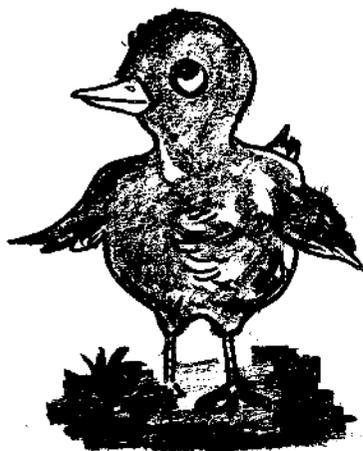
Cuatro acentos musicales se indican:

' representa varios tipos de tono relativamente alto como en mmi hoja de la milpa, xingá corral, y rñne aguacate.

- representa varios tipos de tono poco más bajo como en cō veinte, mmi camote y anē niñ ellas se bañan.

— representa varios tipos de tono más bajo como en xan once, guiho zacate y mmi puente.

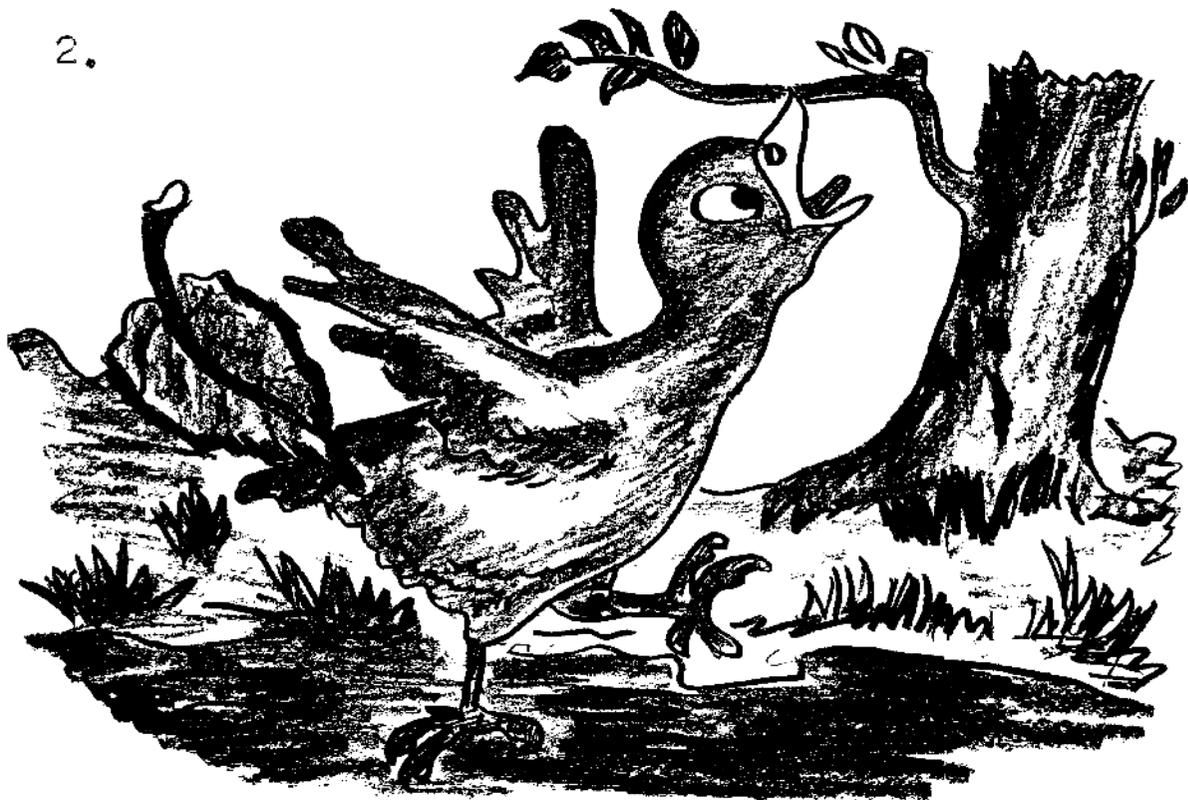
se usa en la palabra achà canto.



**Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública**

100 ejemplares

1952

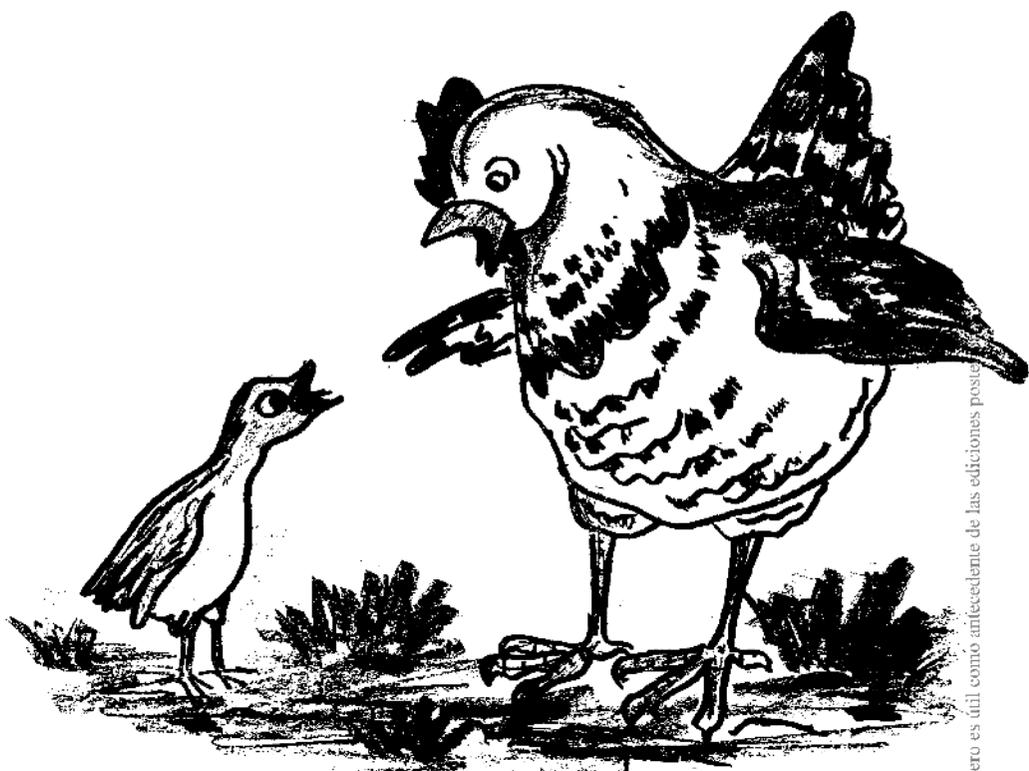


Si-gwendu xuchē li.

Gawin yānhāj ruwà hngō
 xuchē li. Aché xuj waj xuj
 nī ngā gachìn xuj daquín
 hngō chun ngā nī guinīj
 hngō raha cojo dunəh xuj.
 Wé dan nī gunánj xuchē li
 yān niquīnh nni xuj, nī
 gatāj xuj gunī nni xuj:
 --Nńanj, xātāha ayu.

El Cuento del Pollito

Un pollito fué sorprendido; iba caminando y al pasar debajo de un árbol le cayó una hoja en la cola. El pollito corrió con su mamá, y le dijo:
 --Mamá, el cielo se está cayendo.



Ngā nī gatāj nni xuj gunī
 xuchē li --¿Dāj wwin nihí
 reh? Ngā nī gatāj xuchē
 li--Nihí dadīnh guinīj hngō
 pedásu dune. Nī gatāj nni
 xuj gunī--Gānhānj gātōh
 gunī Señor Gólojo.

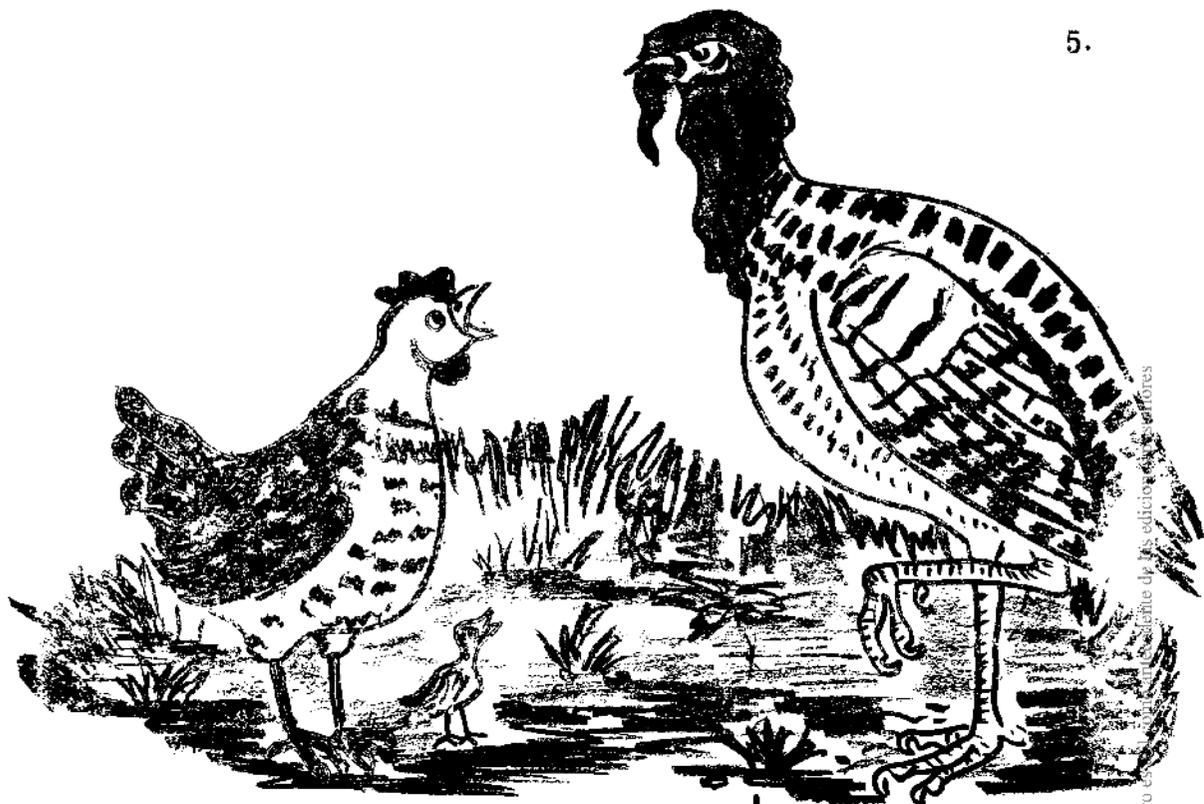
-¿Cómo lo sabes tú? --re-
 guntó la gallina al polli-
 to. -Yo lo sé, porque
 cayó un pedazo sobre mi
 cola. Entonces, vamos a
 decirlo al Señor Guajo-
 lote.



Wé dan nī ganhānj ngwej xuj | Luego los dos animales se
 nī orà guchih ngwej xuj yān | fueron y llegaron con el
 niqūinh Señor Gólojo. | Señor Guajolote.

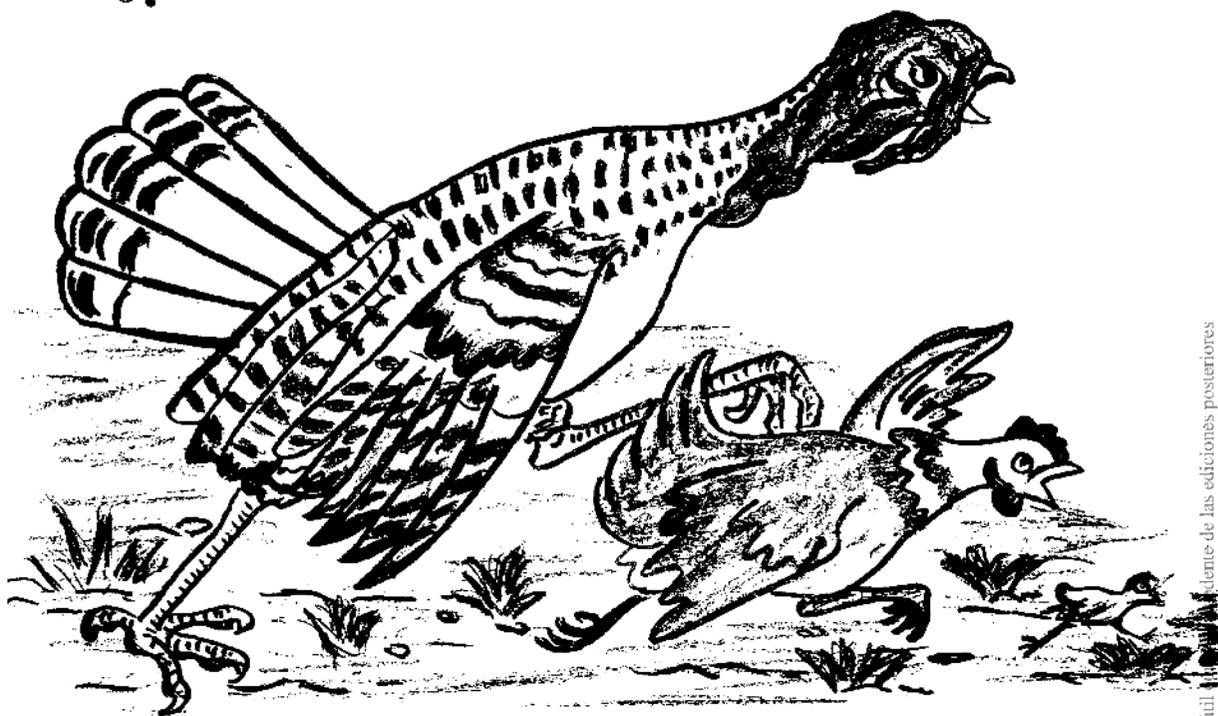
--Xātāha ayu--gatāj xuchē | --El cielo se está cayen-
 gunī gólojo. | do --le dijo la gallina.

Ngā nī gachín nānhānj gólojo | --¿Cómo lo sabes? dijo el
 riān xuchē, nī--! Nūnj wwin | guajolote a la gallina.
 saj nihí reh?--tāj xón.

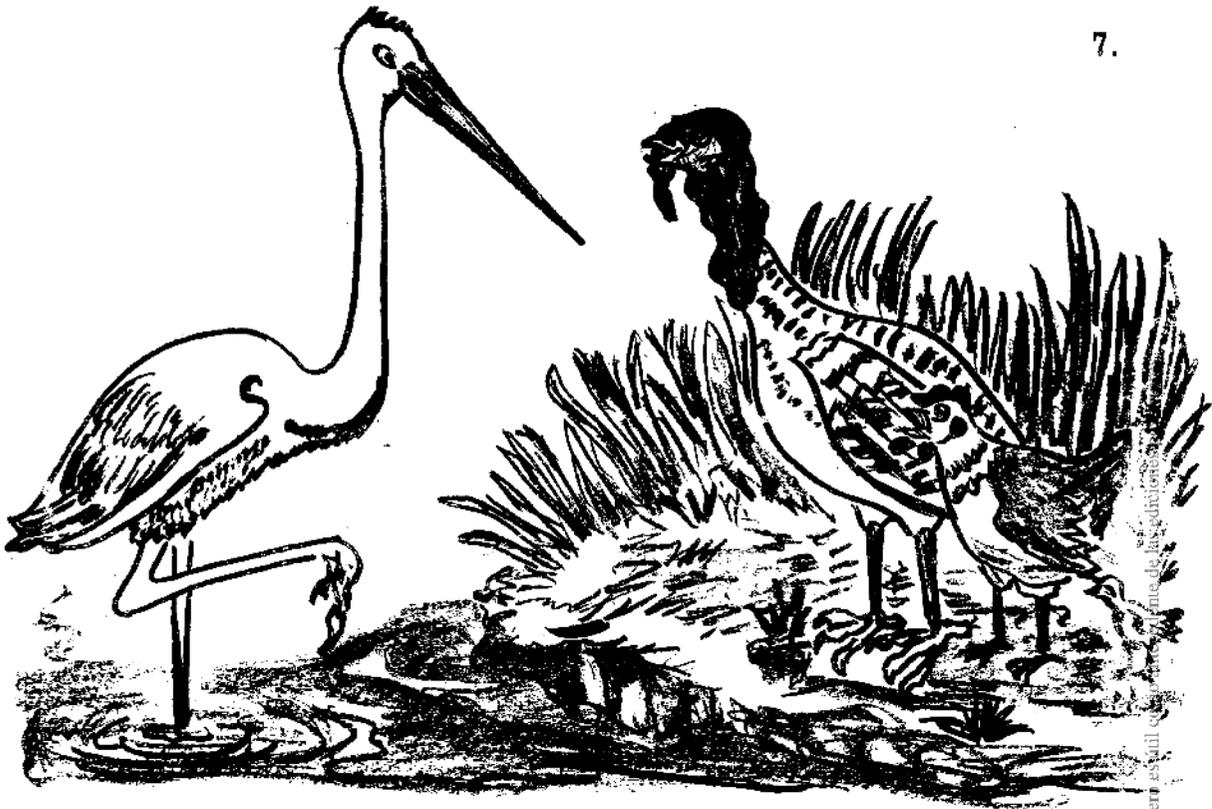


NĪ gatāj xuchē gunī xóh--
 Xuchē li gatāj gunī nānj a.
 Wé dan nī gachín nānhānj
 gólojo. gunī xuchē li, nī--
 Nūnj wwin saj nihí reh?--
 gatāj gólojo. NĪ gatāj
 xuchē li--Nihí dadīnh si
 hngō pedásu guinīj duné.

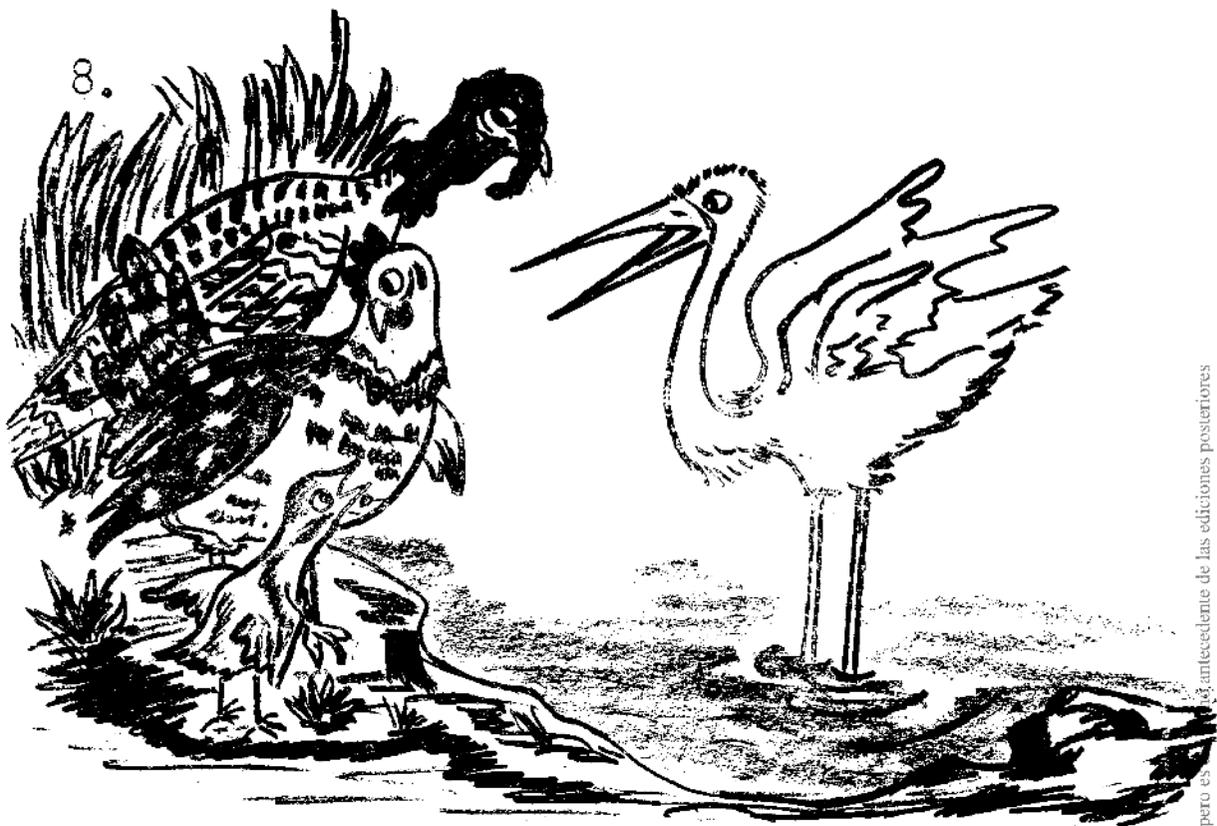
Le dijo la gallina: El
 pollito me lo dijo.
 -y tú, pollito, ¿cómo lo
 sabes? -le preguntó el
 guajolote al pollito. -yo
 lo sé porque un peda-
 zo cayó en mi cola -dijo
 el animal.



<p>Ngā nī gatāj gól^ojo--Si dāj gānhānj gātōh gunī Señora Xucuan. NĪ orà ganhānj nej xuj nī guchih nej xuj duc<u>á</u> Señora Xucuan. NĪ--Xātāha ayu, Señora Xucuan--gatāj nej xuj.</p>	<p>-Bueno, vamos a decirlo a la Señora Garza. Luego los animales se fueron y llegaron a casa de la Se- ñora Garza. -Señora Garza, el cielo se está cayendo -dijeron.</p>
--	--

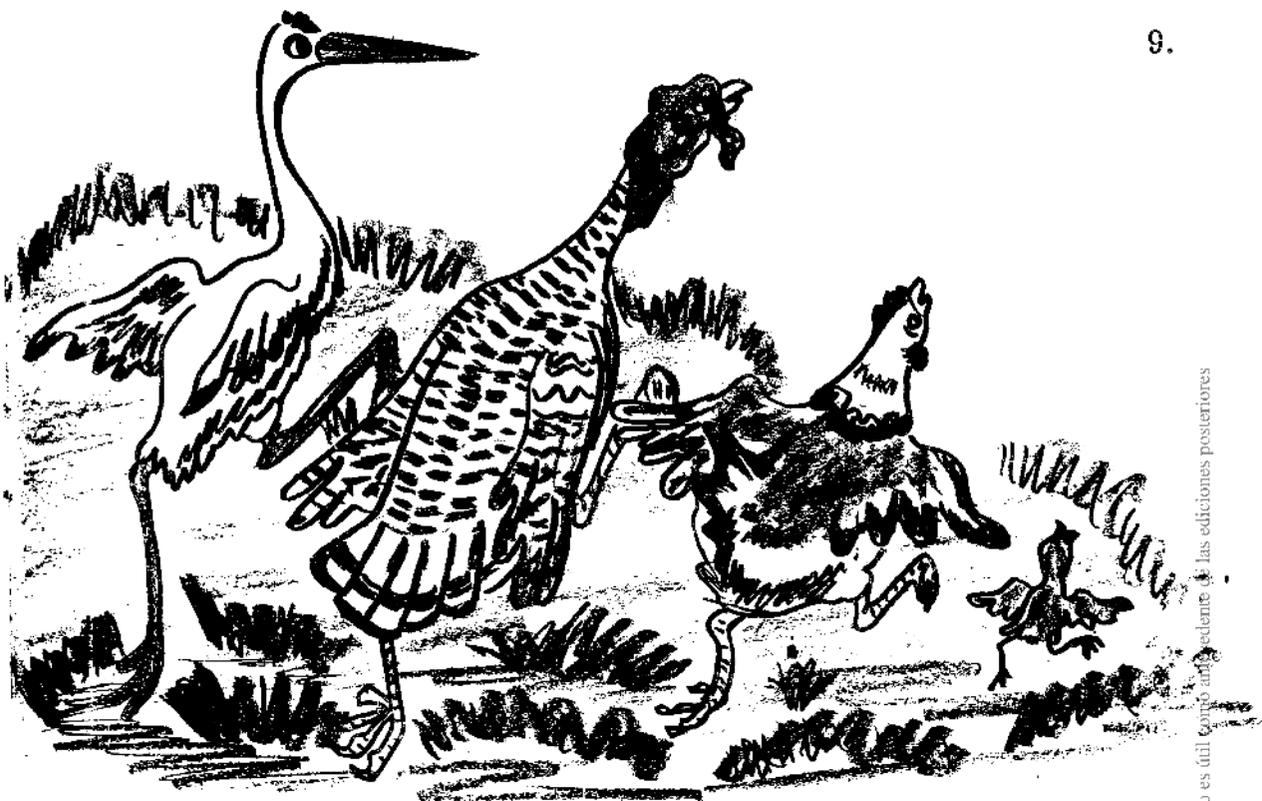


<p>Ngā nī gachín nānhānj xucuan riān gólojo, nī--¡Nūnj wwin saj nihi nejej reh?-gatāj xuj. Nī--Xuchē gatāj guní-- gatāj gólojo. Ngā nī gachín nānhānj xucuan guní xuchē, nī--¡Nūnj wwin saj nihi chāh?--tāj xuj.</p>	<p>-¿Como lo saben ustedes? -preguntó la garza al guajolote. -La gallina me lo dijo -le contestó el guajolote. -Y tú, gallina, ¿cómo lo sabes? -le dijo la garza.</p>
--	---



--Xuchē li gatāj guní--
 gatāj xuchē. Ngā nī-- Dāj
 wwin nihí chāh?--gachín
 nānhānj xucuan gunī xuchē
 li. Nī--Nihí dadīnh guinīj
 hngō pedásu duné a--gatāj
 xuchē li.

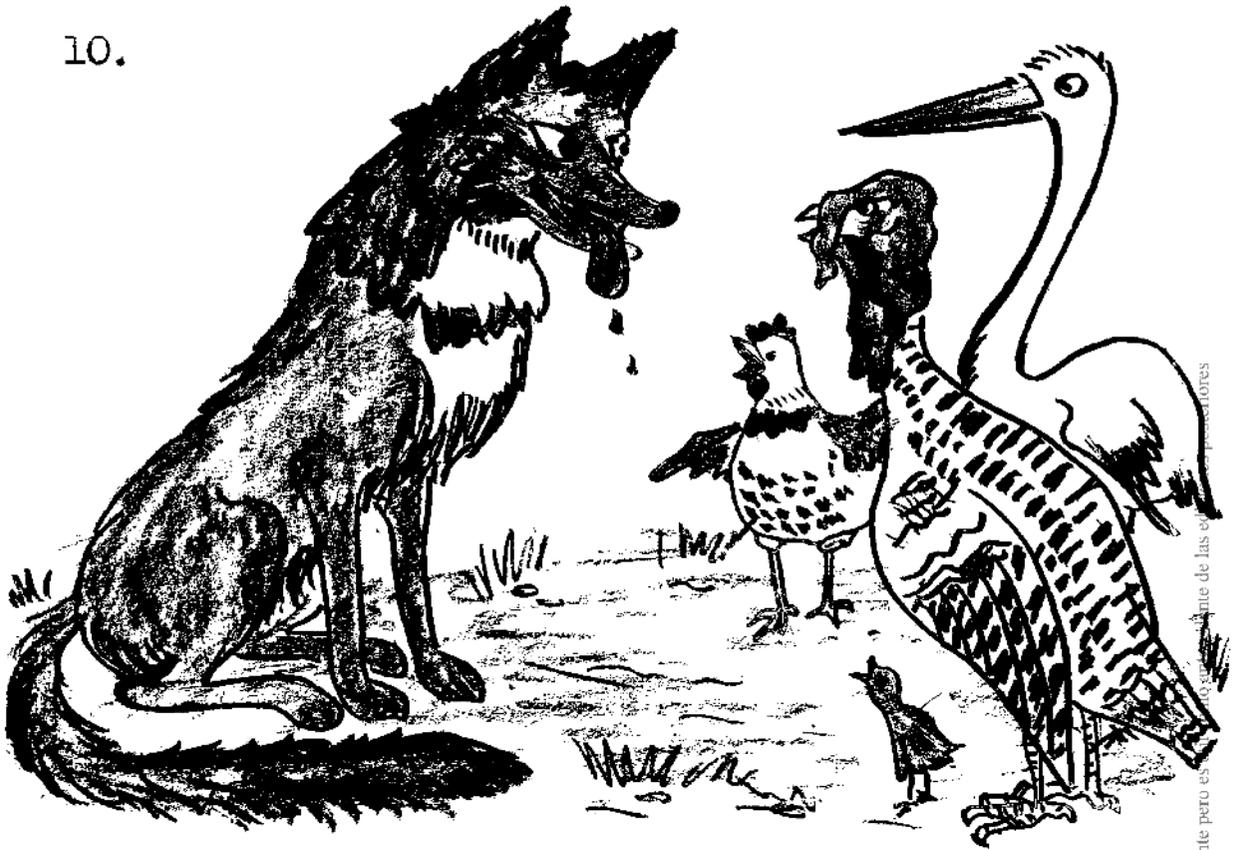
Contestó la gallina: El
 pollito me lo dijo. -y
 tú, pollito, ¿cómo lo
 sabes? -preguntó la
 garza. -Yo lo sé, porque
 un pedazo me cayó en la
 cola.



--Si dāj nī gānhānj gātōh
 gunī Señora Xune--gatāj
 xucuan. Wé dan nī orà
 ganhānj nej xuj yān nne
 xune.

-Vamos entonces, a decir-
 lo a la Señora Zorra -dijo
 la garza.

Los cuatro animales fueron
 luego con la zorra.



<p>NĪ gatāj nej xuj gunī xón-- Ayu xātāha. NĪ-- saj nihi nejej reh?-- xune gunī xucuan. NĪ gatāj xón-- nānj a.</p>	<p>Luego dijo el animal: Señora Zorra, el cielo se está cayendo. --¿Cómo lo sabes tú?--dijo la zorra a la garza. Y contestó el animal, --El guajolote me lo dijo.</p>
---	---



Wé dan nī utā gawin niah
 ruwà xune nī gatāj xuj
 gunī nej xón--Gūnh wweje
 yān nné a. Yuj danj gācha
 sahaj nejej reh.

La zorra, luego se puso
 muy contenta y dijo a los
 animales: Vamos a mi
 cueva donde yo vivo. Allí
 los guardaré a todos.



Ngā nī ganhānj nej xuj wweje
 nne xune. Nī ndā hngōhngō
 xuj xà xune. Nī tō xuj nī
 cú xuj nej xà xóh. Wé dan
 nī ganawi si-gwendu nej
 xucu.

Luego los animales se
 fueron a la cueva de la
 zorra y uno por uno la
 zorra se los comió, con
 plumas y huesos también.
 La historia de los ani-
 males ha terminado.

